



ENCORE

Taiwan National Choir

璀璨的國王歌手

節目名稱 ENCORE~ 璀璨的國王歌手

演出日期 2020 年 10 月 20 日 (THU) 19:30

演出地點 國家兩廳院演奏廳

演出人員 指揮 | 林宜甫
 演唱 | 國立實驗合唱團

01	If Ye Love Me 你們若愛我	Thomas Tallis
02	Sing We And Chant It 我們歡唱歌詠	Thomas Morley
03	Chi chilichi 誰的公雞在啼叫	Orlande de Lassus
04	Who is Sylvia 誰是席爾維亞	Franz Schubert arr. Goff Richards
05	Plaisir d'amour 愛情的喜悅	Gavanni Martini arr. Goff Richards
06	Eriskay Love Lilt 埃里斯凱情歌	Traditional Hebridean Folksong arr. Simon Carrington
07	Danny Boy 丹尼男孩	Traditional Irish Folk Melody arr. Peter Knight
08	The Star of the County Down 唐郡之星	Celtic Folksong arr. Howard Goodall
09	'Tis the Last Rose of Summer 夏日最後的玫瑰	Traditional Irish Folksong arr. Philip Lawson
10	Loch Lomond 羅莽湖畔	Traditional Scottish arr. David Overton

中場休息

11	Chanson d'amour 愛的香頌	Wayne Shanklin arr. Paul Hart
12	And I Love Her 我愛她	John Lennon arr. Bob Chilcott
13	Yesterday 昨日	John Lennon arr. Bob Chilcott
14	Ob-la-di, Ob-la-da 喔啦迪，喔啦噠	John Lennon arr. Bill Ivens
演唱：陳玟潔、余佩珊、吳孟璇、吳慧安 陳章健、簡志行、邵恩傑、康基祐		
15	Mo Li Hua 茉莉花	Chinese Folksong arr. Philip Lawson
16	Zai Na Yao Yuan De Di Fang 在那遙遠的地方	Chinese Folksong arr. Philip Lawson
17	Takeda Lullaby 竹田搖籃曲	Japanese Folksong arr. Grayston Ives
18	Tien Kung Lok Sui 天公落水	Taiwanese Hakka Folksong
19	Hsiao Cheng Gu She – Diu Diu Tang 小城故事 – 丟丟銅仔	Taiwanese Pop Song - Taiwanese Folksong

音樂會簡介

從英國來到台灣，從中世紀聖歌唱到流行歌曲，全世界最受歡迎的人聲演唱團體，莫過於六位男性歌者所組成的「國王歌手」。若說他們是現代阿卡貝拉的祖師爺亦當之無愧，成軍四十六年來，以絕美的和諧人聲、絕佳的演出默契、還有絕妙的編曲詮釋，國王歌手始終是無與倫比的王者之聲。

為何江山代有才人出，國王歌手的聲望卻能屹立不搖？英國是有著深厚悠久的合唱傳統之國度，亨利六世於 1441 年飭令成立劍橋國王學院時，即要求組成唱詩班於每日禮拜演唱，最早的國王歌手成員皆來自劍橋國王學院的唱詩班，1965 年由十六位歌手組合的「教堂的世俗音樂清唱團」(Schola Cantorum pro Musica Profana in Cantabrigdiense) 轉為「來自國王學院的六位唱詩班歌手」(Six Choral Scholars From King's College)。1968 年 5 月 1 日他們以「國王歌手」的名號於倫敦伊莉莎白女王廳首次登台演出，一鳴驚人，迅速地從一個地方演唱團體蛻變成為國際知名人聲組合。

國王歌手的編制是兩位假聲男高音、一位男高音、兩位男中音與一位男低音所組成，這樣的和聲結構，不僅在聲部上達到完美平衡，而且還能因應不同類型的歌曲進行彈性調整。尤其他們擁有兩位假聲歌手，跳脫純男聲團體的侷限，達到混聲合唱的美妙效果。國王歌手自稱為「最健康的民主團體」，他們沒有團長，也沒有備胎，總是以六人卻有豐富多變的演出曲目和歎為觀止的舞台魅力來吸引全球歌迷，每年超過一百二十場的巡迴演出，更累積錄製了超過一百五十張專輯。

這場「Encore~ 璀璨的國王歌手」音樂會曲目，均為他們在世界各地演唱最受喜愛的安可曲 (Encore)，包含各地民謠及改編自約翰藍儂和古典音樂的樂曲，並由作曲家們改編成混聲合唱的樂譜出版，無伴奏樂曲的音樂呈現，讓更多合唱團能參與演唱，深入體驗國王歌手的音樂精髓。



指揮 | 林宣甫

Conductor

1992 年赴義大利深造，獲義大利國立雷斯匹基音樂院（Conservatorio statale di musica “O. Respighi”）聲樂演唱文憑。留義期間，獲指導教授 L. Bersiani 推薦至義大利各地演出。曾受邀於 Moricone 城擔任音樂季開幕音樂會演唱，被義大利「時代」報紙（Il Tempo）評為：「以成熟的歌藝，演唱出道地的拿波里民謠及歌劇選曲，優美的歌聲帶給聽眾一個難忘的夜晚。」

返國後曾參與《魔笛》、《丑角》、《許仙與白娘娘》、《韓德爾—彌賽亞》、《貝多芬—C 大調彌撒》、《浦契尼—榮耀彌撒》、《海頓—創世紀》、《孟德爾頌—以利亞》、《貝多芬第九號交響曲 - 合唱》……等歌劇、神劇之男高音演唱，曾擔任教育部全國學生音樂比賽合唱及獨唱類籌備委員、命題委員及評審；文化部「演藝團隊分級獎助計畫」、「縣市傑出演藝團隊徵選及獎勵計畫」評審委員。

現任國立實驗合唱團執行秘書，帶領合唱團至國外巡迴，並策劃與德國德勒斯登國家管絃樂團、美國紐約愛樂交響樂團、英國倫敦交響樂團、美國匹茲堡交響樂團、俄國馬林斯基劇院交響樂團、柏林愛樂交響樂團等世界頂尖樂團來台音樂會合作演出。

2013 年指揮國立實驗合唱團於國家音樂廳演出《布蘭詩歌》、2014 年至維也納、布達佩斯、布拉格巡迴演出，均獲歐洲各界熱烈迴響；2007 至 2015 年間，擔任臺北市立國團附設合唱團指揮；現任教於國立臺北教育大學音樂系。

國立實驗合唱團

Taiwan National Choir

為培養歌樂人才，充實國家劇院、音樂廳及各地文化中心展演內容，教育部於民國 74 年輔導成立國立實驗合唱團，迄今 33 年，已演出超過 700 場。現由國立台灣師範大學吳正己校長擔任團長，自 2007 年起，聘請國際知名合唱指揮葛羅絲曼教授 (Agnes Grossmann，前維也納兒童合唱團音樂總監) 擔任音樂總監，接受多面性音樂風格的訓練。自 2018 年 8 月起，聘請維也納國家歌劇院合唱團指揮馬丁·謝貝斯塔 (Martin Schebesta) 擔任音樂總監，開啟國立實驗合唱團另一燦爛樂章。

合唱團曾應邀至全球十餘國演唱，包括：美國、加拿大、法國、義大利、西班牙、日本、韓國、新加坡、馬來西亞、泰國、澳洲、紐西蘭、夏威夷……等地，將台灣歌唱藝術帶至國際舞台。2004、2008 年應聯合國教科文組織之國際音樂教育年會邀請，代表台灣分別赴西班牙、義大利參加該大會演出。2011 年應邀至義大利參加教廷梵諦岡協辦之洛雷托 (Loreto) 國際聖樂節，優異表現獲國際樂壇一致讚賞，身兼國家文化大使之任務。

合唱團其優異表現，亦成為國際知名音樂完體來台演出爭相邀請合作對象。包括：世界知名指揮家辛諾波里 (G. Sinopoli)、馬舒 (K. Masur)、哈汀 (D. Harding)、霍內克 (M. Honeck)、德國德勒斯登國家管絃樂團 (2000)、美國紐約愛樂交響樂團 (2002)、英國倫敦交響樂團 (2007) 及美國匹茲堡交響樂團 (2009)；「跨世紀之音」音樂會與多明哥、卡列拉斯、黛安娜蘿絲同台演出 (1997)、「卡瑞拉斯經典之夜」、「卡瑞拉斯跨年音樂會」擔任合唱演出 (2003、2006)、維也納國家歌劇院合唱團聯合演唱布拉姆斯「德意志安魂曲」(2008)、貝多芬「合唱」交響曲 (2011)……等。

國立實驗合唱團為國內大型音樂活動不可或缺的團體，曾參與歌劇「魔笛」、「杜蘭朵」、「波西米亞人」、「蝴蝶夫人」、「唐喬望尼」、「崔斯坦與伊索德」、「諾瑪」、「玫瑰騎士」、「萬里長城」、「八月雪」……等演出，並擔任「中華民國第九、十、十一、十四、十五任總統、副總統就職典禮慶祝大會」、「總統文化獎頒獎典禮」、「總統府介壽館音樂會」、「總統府歲末音樂會」、「國慶快樂頌—全國星空音樂會」等國家重要慶典演唱。

合唱團演唱曲目極廣，含括各國民謠、藝術歌曲、經文歌、彌撒曲、清唱劇、神劇等，合唱團員大部份為修習聲樂者，其中不乏學成返國之優秀歌唱家，亦是國內聲樂家培育的搖籃，國內許多知名聲樂家均曾於本團接受過訓練。平時每週至少練唱二次，為國內素質最優，受邀演出最多的國家級合唱團，現正積極朝向專業合唱團的目標邁進。



團長 | 吳正己
副團長 | 楊艾琳
執行秘書 | 林宣甫
行政專員 | 沈昶瀚 黃淑晴

副總幹事 | 康基祐
人事幹事 | 余佩珊
演出幹事 | 邵恩傑
資料幹事 | 許淙凱
總務幹事 | 王沛馨

音樂總監 | 馬丁·謝貝斯塔
(Martin Schebesta)
鋼琴伴奏 | 王文娟

聲部幹事
女高音 | 陳玟潔
男高音 | 陳章健
男低音 | 康基祐

女高音 |
陳玟潔 黃鈺軒 王沛馨 林子珊 張箕文 吳孟璇 詹孟潔 謝岱凌 余佩珊
王頌恩 王丹宜 張玉青 黃筑筠

女低音 |
吳慧安 林怡利 廖德蘭 林曉慧 周青樺 陳鶴齡 楊秀妍

男高音 |
陳章健 李崇林 蕭道賢 簡志行 林伯彥 何千禧 謝炳煌 蔡展翼 盧宥霖

男低音 |
康基祐 邵恩傑 許淙凱 趙炳昇 林鈺程 張林子軒 林志應 趙俊欣

01. 你們若愛我

《你們若愛我》是英國作曲家托馬斯·塔利斯 (Thomas Tallis) 創作的四首主題歌，是約翰福音的其中一個段落。它於 1565 年在伊麗莎白一世 (Elizabeth I) 統治期間首次發行，是都鐸王朝 (Tudor) 音樂的典範，並且是英國國教音樂曲目的一部分。這是一種早期的英語發音，至今仍經常被演出，並在一些特殊場合演唱，包括羅馬教皇拜訪和皇室婚禮。

If ye love me
keep my commandments
and I will pray the Father
and he shall give you
another comforter.
that he may bide with you forever
ev'n the spirit of truth.

你們若愛我
就必須遵守我的誡命
而我將祈求天父
祂就會賜給你們
另一位“保惠師”
叫他永遠與你們同在
這就是真理的聖靈

「保惠師」一詞，希臘原文作「巴拉克利脫斯」(Paracletos)。「巴拉」的原意是「在旁邊」，「克利脫斯」的原意是「被喚來的」；把這兩個字聯合起來，就是「被喚出來站在旁邊的幫助者」的意思。當這個名詞首次出現在聖經上時，譯者特予註明「或作訓慰師」，表示含有「訓導」和「安慰」的意思。

02. 我們歡唱歌詠衲

莫利 (Thomas Morley) 是一位英國作曲家，以世俗音樂作品而聞名。他和威克斯 (Thomas Weelkes) 是英國牧歌樂派的代表性人物。與義大利牧歌相比，英國的牧歌使用更具流暢性的對位手法寫作，注重和弦與和聲結構的垂直關係，經常使用田園風格的主題。

這首《我們歡唱歌詠衲》具有文藝復興後期的許多特徵，包括世俗的文字和重複的音節。它的寫作使用在主旋律上的模進及副歌使用 ” fa-la-la” 等音節的莫利傳統寫作手法，作品顯得輕鬆自在。

Sing we and chant it
while love doth grant it,
fa la la, etc.

我們歡唱歌詠衲
當愛情來臨時
Fa~la~la~la~

Not long youth lasteth,
and old age hasteth;
now is best leisure
to take our pleasure,
fa la la, etc.

少年時光不再
當歲月年老時
現今美好閒暇時光
應當拿來享樂
Fa~la~la~la~

All things invite us
now to delight us,
fa la la, etc.

萬物都在邀請我們
如今正散發出光彩
Fa~la~la~la~

Hence, care, be packing!
no mirth be lacking!
Let spare no treasure
to live in pleasure,
fa la la, etc.

因而仔細收好行李
歡笑不會就此匱乏
不要在意金銀財寶
而要活在愉悅之中
Fa~la~la~la~

03. 誰的公雞在啼叫

拉素斯 (Orlandus Lassus, 1532-1594) 被公認為當代最傑出的作曲家，作品的數量相當多，包括：拉丁經文歌、彌撒曲、讚美詩和其它宗教作品，並包括法國香頌、義大利牧歌、鄉村歌曲和德文歌曲。在這首《誰的公雞在啼叫》中，我們可以看到拉素斯表現出他對義大利文和法文的精通，並且將日常生活中的趣事寫進了他的音樂。

Chi chilichi? Cucurucu!
U, scontienta, U, beschina,
U, sportunata, me Lucia!
Non sienta Martina galla cantara?
Lassa canta, possa clepare!
Porca te, piscia sia cicata!
Io dormuta, tu scitata.
Ba con dia, non bo più per namolata.
Tutta la notte tu dormuta,
Mai a me tu basciata.

Cucurucu! Cucurucu!
Che papa la sagna,
Metter' ucelli entr' a gaiola.
Cucurucu, cucurucu!
Leva da loco, Piglia Zampogna
Va sonando per chissa cantuna.
Lirum lirum lirum li.

«Sona, se vuoi sonare»

Lassa carumpa canella,
Lassa Martina, Lassa Lucia!
U, madonna, aticilum barbuni.
U, macera catutuni,
Sona, son' o non gli dare,
Lirum li, lirum li.

La moglie del peccoraro,
Sette pecore a no danaro.
Se ce fussa Caroso mio
Cinco peccore a no carlino.
Auza la gamba, madonna Lucia,
Stiendi la mano, piglia zampogna,
Sauta no poco con mastro Martino.
Lirum lirum lirum li.

誰的公雞在啼叫？咕咕咕！
喔，多麼不開心！喔，多麼悲慘！
喔，多麼不幸啊！我的露奇亞！
妳沒聽到那隻叫做 Martina 的雞在啼叫嗎？
讓牠繼續叫，我的頭快爆裂了！
你像豬啊，亂撒尿該受逞罰！
我要睡覺，你卻吵醒我。
跟著上帝滾開，我不在愛戀著。
你睡了一整夜，
卻從不給我一個親吻。

咕咕咕！咕咕咕！
如果教宗知道這事，
肯定把這隻鳥關進監牢裡。
咕咕咕！咕咕咕！
離開這個地方，拿著你的風笛
去唱歌給別人聽。
Lirum lirum lirum li.

「彈吧，如果你想彈奏的話」

放過這可憐的笛子，
放過 Martina，放過 Lucia 吧！
喔，夫人，來到你的天堂。
喔，把它抓起來磨碎。
彈奏吧，讓它彈奏而不要給它任何東西。
Lirum lirum lirum li.

牧羊人的妻子
有七隻羊但沒有錢。
如果是我親愛的人在這哩，
五隻羊不需要一個錢幣
抬起退來，Lucia 夫人，
張開你的手，拿起風笛來，
跟著 Martino 大師盡情的跳舞。
Lirum lirum lirum li.

04. 誰是席爾維亞

《誰是席爾維亞》這首歌詞是威廉·莎士比亞的早期作品之一，摘自「維洛那二紳士」的第四幕第二景。歌曲之王舒伯特曾將德語翻譯歌詞譜寫成獨唱曲，廣為大眾所喜愛。作曲家 Goff Richards 依照舒伯特的樂曲，為「國王歌手」改編成三段體的合唱曲，這裡提供英文歌詞版本，與莎士比亞的原著也略有不同。

Who is Silvia? what is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair and wise is she;
The heaven such grace did lend her,
That adored she might be.

Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness.
To her eyes doth love repair,
To help him of his blindness,
And, being help'd, inhabits there.

Then to Silvia let us sing,
That Silvia is excelling;
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling:
To her garlands let us bring.

誰是席爾維亞？她為什麼，
能讓眾人的心為她傾倒？
她神聖，嬌豔而且聰明；
上天賜與她集所有的美於一身，
讓舉世讚美她。

她的仁慈如同她的美貌嗎？
她美好的生活充滿仁慈。
用她雙眼的愛去修復，
去幫助失去光明的人，
並且，幫助他居住在那裡。

然而我們為席爾維亞唱歌，
席爾維亞是無與倫比的；
她燦爛如永恆星辰
在塵世蕭條苦難寂寞之上：
讓我們帶著花冠為她獻上。

05. 愛情的喜悅

《愛情的喜悅》是一首經典的法文愛情歌曲，由法國作曲家馬梯尼 (Jean-Paul-Égide Martini, 1741-1816) 於 1784 年所寫。敘述年輕人失戀後，回想人生「愛情是短暫的，痛苦是陪伴一生的」(Plaisir d'amour ne dure qu'un moment: Chagrin d'amour dure toute la vie.) 這段歌詞重複多次出現，似乎對他的愛情觀下了最後的註解。這次演唱的版本由作曲家 Goff Richards 為「國王歌手」所編寫的版本。

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,
chagrin d'amour dure toute la vie.

愛情的喜悅只持續了片刻，
愛情的傷痛卻持續整個生命。

J'ai tout quitté pour belle Sylvie,
Elle me quitte pour un autre amant.

我為了美麗的席爾維亞放棄了全部，
她卻離開我投向另一個情人。

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,
chagrin d'amour dure toute la vie.

愛情的喜悅只持續了片刻，
愛情的傷痛卻持續整個生命。

"Tant que cette eau coulera doucement
vers ce ruisseau qui borde la prairie,
je t'aimerai", me répétait Sylvie,
l'eau coule encor, elle a changé pourtant.

“只要這流水輕輕地流動
朝向這條與草地接壤的溪流，
我會一直愛你”席爾維亞重複告訴我，
如今溪水仍在流動，她卻已經變心。

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,
chagrin d'amour dure toute la vie.

愛情的喜悅只持續了片刻，
愛情的傷痛卻持續整個生命。

06. 埃里斯凱情歌

埃里斯凱 (Eriskay) 是僅三平方英里的小島，位於蘇格蘭西部外海的小島。查爾斯·愛德華·斯圖爾特親王 (Charles Edward Stewart) 為了平定叛亂，於 1745 年首次踏上埃里斯凱島的土地。這首蓋爾語 (Gaelic) 的傳統歌曲由身為蘇格蘭歌手、作曲家的 Marjory Kennedy-Fraser (1857-1930) 改編自希伯來語 ” Gradh geal mo Chridh” (我心中的白色愛情)。這首簡單的曲調，重複的歌詞音節，細細品味之下卻也帶著淡淡的哀愁。

Vair me o ro van o,	Vair me o ro van o,
Vair me o ro van ee,	Vair me o ro van ee,
Vair me o ru oo,	Vair me o ru oo,
Sad am I, without thee.	我是悲傷的，因為沒有了你。

07. 丹尼男孩

這首舉世聞名的愛爾蘭民謠《丹尼男孩》(Danny Boy)，是任何一場愛爾蘭音樂演唱會中，是必定會被點唱的歌曲。作曲者為羅利·戴爾·歐卡漢(Rory Dall O'Cahan)，寫於1600年間。後來，費德里克·魏舍利(Frederick Edward Weatherly)在1913年填上了《丹尼男孩》歌詞，因而深受世人的喜愛，而流傳至今。

《丹尼男孩》也因此成為愛爾蘭最具代表性的民謠之一，與《夏日最後玫瑰》、《強尼當兵去》並列為愛爾蘭最受歡迎的三首民謠。

歐卡漢當初寫這首歌時，歌名為《倫敦德里小調》(Londonderry Air)，倫敦德里是愛爾蘭的一個地名，與英國的首都倫敦並無關連。《倫敦德里小調》的歌詞其實也相當優美，只是《丹尼男孩》的歌詞太受歡迎，所以大部分的人都選擇演唱《丹尼男孩》的版本。

這首歌也被翻唱成中文歌詞，早期的國小或國中音樂課名為「秋夜吟」，是大家必唱的歌曲。

O Danny boy, the pipes, the pipes are calling
From glen to glen and down the mountainside
The summer's gone and all the roses falling
'Tis you, 'tis you must go and I must bide.

噢！丹尼少年，笛聲正在召喚
從山谷間到山的另一邊
夏天已走遠，花兒都已枯萎
你得離去，而我得等待

But come ye back when summer's in the meadow
Or when the valley's hushed and white with snow
'Tis I'll be here in sunshine or in shadow
O Danny boy, O Danny boy, I love you so.

但你回來了，當夏天回到草原上的時候
或是當山谷沉靜下來，因雪而白了頭的時候
我一定會去那兒，不論是陽光普照或陰影覆蓋
噢！丹尼少年，我是多麼的愛你

But if ye come and all the flowers are dying
If I am dead, as dead I well may be,
You'll come and find the place where I am lying
And kneel and say an Ave there for me.

如果你在百花凋謝的時候前來
而我已經死去，死的很安詳
你會前來，找到我長眠之地
跪下來和我說 " 再見 "

And I shall hear, though soft, your tread above me
And all my grave shall warmer, sweeter be
For you will bend and tell me that you love me
And I will sleep in peace until you come to me.

我會傾聽，雖然你輕柔的踩在我上面
我的夢將會更溫暖而甜蜜
如果你真的對我說你愛我
我會在平靜中安息，直到你來我身邊

08. 唐郡之星

《唐郡之星》是一首愛爾蘭民謠，唐郡位在北愛爾蘭的班布里奇附近。該曲調是傳統曲調，旋律還被用於愛爾蘭民歌《My Love Nell》的歌詞。這首歌是從一個年輕人的角度演唱的，這個年輕人有機會見到一位名叫 Rose（或 Rosie）McCann 的迷人女士，被稱為「唐郡之星」。從短暫的相遇開始，作家的癡情就不斷增長，直到民謠結束時，他才想像那個女孩嫁給了自己。輕快的曲調讓人聯想到北愛爾蘭明媚的鄉村景緻。

Near Banbridge town, in the County Down
on a morning in July,
Down a breen green came a sweet caileen
and she smiled as she passed me by.
Oh, she looked so neat, from her two white feet
to the sheen of her nut-brown hair.
Such a coaxing elf, I'd to shake myself
to make sure I was standing there.

Oh, from Bantry Bay down to Derry Quay
and from Galway to Dublin Town,
No maid I've seen like the fair cailín
that I met in the County Down.

As she onward sped I scratched my head
and I gazed with a feeling quare,
There I said, says I, to a passerby
"Who's the maid with the nut-brown hair?"
Oh, he smiled at me, and with pride says he,
"That's the gem of Ireland's crown.
Young Rosie McCann from the banks of the Bann,
She's the star of the County Down."

Oh, from Bantry Bay down to Derry Quay
and from Galway to Dublin Town,
No maid I've seen like the fair cailín
that I met in the County Down.

Rosie, Rosie, Rosie McCann.

At the Harvest Fair she'll be surely there
so I'll dress in my Sunday clothes,
And I'll try sheep's eyes and deludtherin lies
on the heart of the nut-brown Rose.
No pipe I'll smoke, no horse I'll yoke,
Though my plough with rust turn brown,
'Til a smiling bride by my own fireside,
sits the Star of the County Down.

Oh, from Bantry Bay down to Derry Quay
and from Galway to Dublin Town,
No maid I've seen like the fair cailín
that I met in the County Down.

Rosie, Rosie.

在唐郡的班布里奇鎮附近
在七月的一個清晨，
在綠色的小徑走來了一位甜美的女孩
當她經過我的時候她笑了。
喔，她看上去很整齊，從潔白的雙腳
到她棕褐色帶有光澤的頭髮。
這麼誘人的小精靈，我會動搖自己
為了確保我站在那兒

喔，從班特里灣一直到德里碼頭
而且從高威到都柏林城，
見過的女士沒有像這美麗少女
我在唐郡曾經遇見過的。

當她快速經過實，我只能無力抓抓頭
而我用一種奇怪的感覺注視著她，
我向一個路過的人詢問
“那個棕褐色頭髮的少女是誰？”
喔，他向我微笑，並得意的說，
“她是愛爾蘭王冠上的寶石。
來自班恩河畔的年輕羅茜麥肯，
她是唐郡之星。”

喔，從班特里灣一直到德里碼頭
而且從高威到都柏林城，
見過的女士沒有像這美麗少女
我在唐郡曾經遇見過的。

羅茜，羅茜，羅茜麥肯。

她應該會在豐收的市集那裡
所以我穿上周日的衣服，
我試著用綿羊溫柔的眼睛和花言巧語
打動棕褐色頭髮羅茜的心。
我不會抽菸，也沒有馬廐，
儘管我的犁生鏽變成褐色，
新娘仍是在我的火爐旁，
坐著唐郡之星。

喔，從班特里灣一直到德里碼頭
而且從高威到都柏林城，
見過的女士沒有像這美麗少女
我在唐郡曾經遇見過的。

羅茜，羅茜。

09. 夏日最後的玫瑰

《夏日最後的玫瑰》是一首古老的愛爾蘭民謠，是世界上廣為流傳的愛爾蘭抒情歌曲。19 世紀愛爾蘭的著名詩人湯瑪斯摩爾 (Thomas Moore) 重新為它填詞，正式改名為《夏日最後的玫瑰》。歌詞內容略帶傷感，用優美的語言描繪了夏日裡最後一朵玫瑰，它孤獨地開放，孤獨地凋謝。作者被這淒涼的感情所觸動，感歎道：如果真心已經不在，誰還能夠在這個荒冷的世界獨自生存呢？並且抒發對美好事物逝去的依戀心情。

著名作曲家貝多芬就曾經親自校訂過這首歌，孟德爾頌用這個曲調寫過一首鋼琴幻想曲。後來，德國作曲家弗洛托也把這首民謠用在他的歌劇《瑪爾塔》裡。由於《夏日最後的玫瑰》受到這麼多有名作曲家的重視，也就更加廣泛地流傳了。

'Tis the last rose of summer
left blooming alone;
All her lovely companions
are faded and gone.
No flower of her kindred
no rosebud is nigh.
To reflect back her blushes
or give sigh for sigh

這是夏日最後的玫瑰
獨自綻放著；
所有昔日動人的同伴
都已退色消逝。
再也沒有同類的花朵，
沒有玫瑰花瓣在身旁。
映襯她的緋紅的臉龐，
和她一同嘆息悲傷。

I'll leave thee, thou lone one.
to pine on the stem.
Since the lovely are sleeping,
go sleep thou with them.
Thus kindly I scatter
thy leaves o'er the bed.
Where thy mates of the garden
lie scentless and dead

我將離開妳，留下妳孤零一人，
獨自憔悴在枝頭。
自從美麗的同伴已入眠，
去跟她們一同長眠吧。
因此我親切地散放
你的葉子在花床上。
那裡也是你花園的同伴
無聲無息躺著殞逝的地方。

So soon may I follow,
when friendships decay.
And from love's shining circle
the gems drop away.
When true hearts lie withered
and fond ones are flown.
Oh, who would inhabit
this bleak world alone?

如此，不久我將追隨而去，
當那珍貴友情已枯萎。
而從閃亮的愛情戒指上
寶石掉落了。
當那真摯的心已枯萎
而所愛的人已逝去。
啊！誰還願獨自留在
這荒冷淒涼的世上呢？

10. 羅莽湖畔

羅莽湖 (Loch Lomond) 位在蘇格蘭西部，是英國面積最大的淡水湖。《羅莽湖畔》這首旋律優美的民謠，許多人以為是一首結伴春郊出遊，徜徉湖光山色的景致的情歌。其實，這首傳唱久遠的蘇格蘭民謠是關於蘇格蘭歷史上一段慘烈的歷史，由於蘇格蘭高地的塞爾特人 (Celtic)，大規模起義反抗倫敦朝廷，經過幾回征戰，最後在一次決定性戰役中慘遭殲滅。在這場戰役中，英軍俘虜了許多蘇格蘭人，把他們囚禁在鄰近蘇格蘭邊界的城堡。而英格蘭人對待這些蘇格蘭戰俘沒有一定懲處的標準，而是任意挑選一些來吊死、任意挑選一些來釋放。一旦獲釋的幸運者，必需靠雙腿跋山涉水自行回到蘇格蘭。

據說，蘇格蘭戰俘中有一人預感自己將被處決，便寫了 Loch Lomond 這首歌詞，託給一位他認為將會被釋放的牢友，帶回去給住在羅莽湖畔的愛人。說他即將 "take the low road"，所謂 "low road" 就是靈魂到陰間必須通過的道路，而他再也無法在魂牽夢縈家鄉的羅莽湖畔，再見到自己的愛人。這是一首哀傷抒情的歌曲，感傷中仍有期許。那熱情與深切的期盼，也將持續縈繞在那美麗深情的羅莽湖畔，以及闡述塞爾特人民追求自由與生命自主的英勇事蹟。

By yon bonnie banks and by yon bonnie braes,
where the sun shines bright on Loch Lomond,
where me and my true love were ever wont to gae,
on the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.

傍著彼處美麗的湖岸也傍著那美麗的坡地，
在此陽光照耀於羅莽湖上，
這裡是我和我的摯愛經常去的地方，
就在這美麗的羅莽湖畔。

Oh ye'll take the high road, an' I'll take the low road
an' I'll be in Scotland afore ye.
But me and my true love will never meet again,
on the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.

喔，你將走上那高路，我將走那低路
而我會在妳之前回到蘇格蘭。
但我與我的摯愛將永遠不再相遇，
在那美麗的羅莽湖畔。

I mind where we parted in yon shady glen,
on the steep, steep sides o' Ben Lomond,
where in purple hue the high-land hills we view,
and the moon looks out from the gloamin'.

我憶起我們分離的多蔭山谷，
在陡峭山壁的羅莽山旁，
那裡我們看著紫色的高地丘陵，
而月亮從黃昏暮色中探出頭來。

Oh ye'll take the high road, an' I'll take the low road,
an' I'll be in Scotland afore.
But me and my true love will never meet again,
on the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.

喔，你將走上那高路，我將走那低路
而我會在妳之前回到蘇格蘭。
但我與我的摯愛將永遠不再相遇，
在那美麗的羅莽湖畔。

11. 愛的香頌

《愛的香頌》(Chanson d'amour) 是由 Wayne Shanklin 創作的流行歌曲，於 1977 年錄製，在國際上相當受歡迎。作曲家 Pail Hart 於 1993 年為「國王歌手」改編成合唱曲，收錄於他們的同名專輯裡。

Ev'ry time I hear Chanson d'amour, ra da da da da, play encore, here in my heart, ra da da da da, more and more.	每次我聽到 愛的香頌，啦噠噠噠噠，再次演奏著， 在我心中，啦噠噠噠噠，一次又一次。
Chanson d'amour, ra da da da da, je t'adore, here in my heart, ra da da da da, Chanson d'amour.	愛的香頌，啦噠噠噠噠，訴說我愛你， 在我心中，啦噠噠噠噠，愛的香頌。
Chanson d'amour, ra da da da da, play encore, here in my heart, ra da da da da, more and more.	愛的香頌，啦噠噠噠噠，再次演奏著， 在我心中，啦噠噠噠噠，一次又一次。
Chanson d'amour, ra da da da da, je t'adore, each time I hear, ra da da da da, Chanson d'amour.	愛的香頌，啦噠噠噠噠，訴說我愛你， 每個時刻我都聽到，啦噠噠噠噠，愛的香頌。
Ev'ry time I hear Chanson d'amour.	每次我聽到，愛的香頌

12. 我愛她

《我愛她》(And I Love Her) 是標準的 AABA 結構，保羅麥卡尼 (Paul McCartney) 的早期的作品，但是原作的音樂的重覆性太高，約翰藍儂 (John Lennon) 就跳出來與麥卡尼一同完成新增的 B 段副歌 "A love like ours would never die..."。以披頭四早期的作品來看，是當時少有的優雅、精致的作品。這個合唱版本是由作曲家 Bob Chilcott 所編寫的。

I give her all my love,
That's all I do.
And if you saw my love,
You'd love her, too.
I love her.

我把我的愛都交給了她，
僅此而已。
若你見到我的愛人，
你也會愛上她的。
我愛她。

She gives me everything,
and tenderly,
The kiss my lover brings,
She brings to me,
And I love her.

她將一切都交給我，
溫柔地，
我的愛人的吻，
她吻著我，
且我愛她。

A love like ours,
would never die,
as long as I have you near me.

我們的愛，
永遠不滅，
只要我有你在我身邊。

Bright are the stars that shine,
Dark is the sky,
I know this love of mine,
Will never die,
And I love her.

亮光是來自星星，
黑暗是來自天空，
我知道這一份愛，
將恆久遠，
且我愛她。

Bright are the stars that shine,
Dark is the sky,
I know this love of mine,
Will never die,
And I love her.

亮光是來自星星，
黑暗是來自天空，
我知道這一份愛，
將恆久遠，
且我愛她。

13. 昨日

《昨日》(Yesterday) 是一首披頭四樂團的歌曲，原本為 1965 年的專輯《Help!》所作。此曲是由約翰藍儂與保羅麥卡尼共同創作，歌流行至今有超過 2000 個以上的翻唱版本，是錄音史上被翻唱次數最多的歌曲之一。這首歌曲 Yesterday 原本是要叫作 Scrambled Eggs(炒蛋) 的，保羅麥卡尼回憶起創作過程，「我想我一定是夢見了這首歌，我起床後，雙手放在琴鍵上，腦海裡開始浮現出一段旋律，一首完整的曲子，令人無法置信，這首歌就這麼誕生了……」。本次演唱的版本是由作曲家 Bob Chilcott 所編寫的。

Yesterday, all my troubles seemed so far away.
Now it looks as though they're here to stay.
Oh, I believe in yesterday

昨日，所有的煩惱彷彿遠在天邊。
如今他們似乎在此停駐。
噢，我相信昨日。

Suddenly, I'm not half the man I used to be,
there's a shadow hanging over me.
Oh, yesterday came suddenly.

剎那間，我已不是從前的我，
有一片陰影懸在我心頭。
噢，昨日來的太過匆匆。

Why she had to go
I don't know, she wouldn't say.
I said something wrong,
now I long for yesterday.

為何她得離去
我不知道，她也不肯說。
我想是我說錯了一些話，
此刻，我多麼嚮往昨日。

Yesterday, love was such an easy game to play.
Now I need a place to hide away.
Oh, I believe in yesterday.

昨日，愛情是一場簡單的遊戲。
現在我需要找個地方躲藏。
噢，我相信昨日。

14. 喔啦迪，喔啦噠

有人說《喔啦迪，喔啦噠》(Ob-la-di, Ob-la-da) 是奈及利亞的約魯巴 (Yoruba) 語言，意思就是 Life goes on (日子還是得過)。所以這首歌表面上是在描述小人物的快樂生活，但也由於這句 Life goes on 雖然有正面鼓勵的意義，但若深層思考，多少還是會感受到生活背後些許的辛酸。本次演出的合唱版本是由作曲家 Bill Ives 所編寫的。

Desmond has a barrow in the marketplace;
Molly is the singer in a band.
Desmond says to Molly, "Girl, I like your face",
and Molly says this as she takes him by the hand:

戴斯蒙德在市場上擺攤；
莫莉是樂隊歌手。
戴斯蒙德對莫莉說，「女孩，我喜歡妳的臉蛋」，
而莫莉握著他的手也如此回答：

Ob-la-di, ob-la-da, life goes on, bra
La-la, how the life goes on.

喔啦迪，喔啦噠，日子還是得過，兄弟
啦 - 啦，人生就是如此啊。

Desmond takes a trolley to the jeweller's store,
buys a twenty carat golden ring.
Takes it back to Molly waiting at the door
and as he gives it to her she begins to sing:

戴斯蒙德帶著手推車去珠寶店，
買了一個二十克拉的金戒指。
帶回去給等在門前的莫莉
而當他將戒指送給她時，她開始唱歌：

Ob-la-di, ob-la-da, life goes on, bra
La-la, how the life goes on.

喔啦迪，喔啦噠，日子還是得過，兄弟
啦 - 啦，人生就是如此啊。

In a couple of years they have built
a home sweet home.
With a couple of kids running in the yard
of Desmond and Molly Jones.

在數年後他們建造了
一個家，甜蜜的家。
有幾個小孩在庭院裡奔跑
是戴斯蒙德和莫莉 · 瓊斯的孩子。

Happy ever after in the market place:
Desmond lets the children lend a hand.
Molly stays at home and does her pretty face
and in the evening she still sings it with the band.

從此以後在市場中也很幸福：
戴斯蒙德讓孩子們來幫忙。
莫莉待在家裡保養她漂亮的臉蛋
而傍晚時分她仍然會來到樂團唱歌。

Ob-la-di, ob-la-da, life goes on, bra
La-la, how the life goes on.

喔啦迪，喔啦噠，日子還是得過，兄弟
啦 - 啦，人生就是如此啊。

15. 茉莉花

《茉莉花》，是著名中國民歌，該曲歷史久遠，最早源於清朝乾隆年間，初名為《鮮花調》，一直為民間小調。《茉莉花》在中國多個地區有多個版本流傳，各個版本的曲調、歌詞往往大同小異。現在流傳最廣的是南京六更在海內外華人和西方音樂界中廣為流傳。演唱得這個版本是由作曲家 Philip Lawson 所編寫，也是「國王歌手」到遠東地區演唱時必備的歌曲之一。

好一朵美麗的茉莉花，
好一朵美麗的茉莉花，
芬芳美麗滿枝桠，
又香又白人人誇。
讓我來將你摘下，
送給別人家，
茉莉花呀，茉莉花。

16. 在那遙遠的地方

《在那遙遠的地方》是「中國西部歌王」王洛賓創作至今仍被廣為傳唱的歌曲。這首歌曲的曲調源於哈薩克民歌。1939 年秋，王洛賓在青海湖畔拍攝紀錄片時認識了藏族姑娘卓瑪，三天的相處活潑美麗的卓瑪讓王洛賓留下了深刻的印象，並為她創作了這首歌曲。

這首歌的創作過程帶有傳奇色彩的故事，相傳在三天的拍攝過程中，兩人共乘一馬在青海湖邊奔馳。如同歌詞中寫的那樣，卓瑪的皮鞭輕輕地敲打在王洛賓的身上。兩人分離之後，王洛賓在回鄉的路上悵然若失，藉助民歌的旋律寫成了這首傳世之作。演唱得這個版本是由作曲家 Philip Lawson 位「國王歌手」所編寫的。

在那遙遠的地方，有位好姑娘。
人們走過了她的帳房，都要回頭留戀地張望。

她那粉紅的笑臉，好像紅太陽。
她那美麗動人的眼睛，好像晚上明媚的月亮。

我願拋棄了財產，跟她去放羊。
每天看著她動人的眼睛，和那美麗金邊的衣裳。

我願做一隻小羊，跟在她身旁。
我願她拿著細細的皮鞭，不斷輕輕打在我身上。

在那遙遠的地方 ~~~

17. 竹田搖籃曲

《竹田搖籃曲》(日語：竹田の子守唄)是一首流傳於日本京都府京都市伏見區竹田地區的民謠，常作為日本民族音樂和流行音樂的素材。在台灣較為著名的改編版本是翁炳榮作詞、翁倩玉原唱的《祈禱》，並被多次翻唱。

此曲可以說是「童工之歌」，生在貧窮地區的小女孩被帶到富裕人家當小傭人，整天背著主人家的小孩並照顧他們。辛勞沒地方訴苦，也沒人理會，小孩哭鬧就會挨打、挨罵，還會挨餓，她們只好把心酸怨言發洩在歌詞裡。日本人很重視盂蘭盆(8月15日)，這一天在外工作的人都回家祭祖，就像我們在除夕夜回家團圓一樣。因此小女孩一年一雇的契約，都以盂蘭盆那天為一季，讓小女孩回家一趟，一年就這麼一次回父母的家。

守も嫌がる 盆から先によ
雪もちらつくし 子も泣くし

看護孩子已經疲倦，盂蘭盆節還沒有到來。
白雪輕輕地飄落，孩子又在哭泣了。

この子よう泣く 守をばいじる
守も一日 瘦せるやら

孩子總是一直哭泣，照顧起來很辛苦。
天天照顧著孩子，我也漸漸消瘦了。

早よも行きたや この在所越えて
向こうに見えるは 親の家

我想要馬上回家，越過這個地方，
看到遠方的是，父母親的家。

18. 天公落水

《天公落水》又叫做採茶歌，敘述下雨時一群得人疼惜的女孩，戴著斗笠來到水邊，看著魚兒快樂游水的情景，是一首為人熟悉的客家民謠小調。意境悠美好聽好唱廣為大眾傳唱，是一種勞動版的情歌，浪漫又動人。客家小調很多裝飾音與虛詞，這就是最好的例子，很多非客家的朋友都會唱這首歌，音樂中巧妙地融入了客家人靦腆的細膩情感表現。

這首《天公落水》由 Philip Lawson 所編寫，一開始用「難呀難」來帶出樂曲主題，由男高音主唱，其它聲部作節奏性和聲伴唱。中間使用一段卡農模式演唱，此起彼落的「難呀難」最後回歸「想愛對雙，難呀難」的齊唱，再從頭反覆輕快曲調。接著進入歌曲的尾段，以漸漸消逝「難呀難」歌聲結束全曲。

天公啊，落水叻，阿妹呀，
戴頂草帽來到沅水邊。
沅水啊，清又清，
魚仔在這水中介泅來泅去。

看到啊，阿妹呀，靚又靚，
心中暗想不敢講。
請無哪媒人呀，
想愛對雙，難呀難！

19. 小城故事 – 丟丟銅仔

《小城故事》詞曲部分由莊奴和湯尼完成，湯尼是台灣著名作曲家翁清溪的筆名，是一首帶民族色彩的小調，闡揚台灣早期人民的勤奮努力、熱情好客與樂觀開朗的天性。徐緩的節奏配上淺白的歌詞，經由鄧麗君細緻溫婉誠懇的唱腔詮釋，將這首歌曲的精神發揮到淋漓盡致。

《丟丟銅仔》，是源自臺灣宜蘭的台語童謠，描述火車經過隧道內，隧道頂部的水滴落下來。其中「伊都」、「噯啲」、「阿末」、「仔」等在本曲中為虛詞；「丟丟銅」是狀聲詞，形容水滴落下的聲音。「磅空」是台灣閩南語的「隧道」。

此次演唱版本是作曲家 Philip Lawsom 為「國王歌手」來台演唱所編寫的版本，曲式採用 ABA 三段體，由慢板的《小城故事》起頭，中段轉快板的《丟丟銅仔》，之後再接回慢板的《小城故事》結束。

< 小城故事 >

小城故事多，充滿喜和樂。
若是你到小城來，收穫特別多。
看似一幅畫，聽像一首歌。
人生境界真善美，這裡已包括。
談的談，說的說，小城故事真不錯。
請你的朋友一起來，小城來做客。

< 丟丟銅仔 >

火車行到伊都，阿莫伊都丟，噯啲磅空內。
磅空的水伊都，丟丟銅仔伊都，阿末伊都，丟仔伊都滴落來。

< 小城故事 >

小城故事多，充滿喜和樂。
若是你到小城來，收穫特別多。
談的談，說的說，小城故事真不錯。
請你的朋友一起來，小城來做客。

《亞諾雷的歌樂世界》音樂會



時間 | 109 年 11 月 13 日 (五) 19:30

地點 | 國家兩廳院演奏廳

指揮 | 林宜甫

鋼琴 | 王文娟

演唱 | 國立實驗合唱團 (TNC)

票價 | 300/500/800/1000 (兩廳院售票系統)

全國師生鄉土歌謠比賽特優學校聯合演出 《天籟之音 ~ 媽媽教我的歌》音樂會



臺中場

時間 | 109 年 11 月 11 日 (三) 19:30

地點 | 臺中國家歌劇院大劇院

票價 | 200/300/400/600/1000 (兩廳院售票系統)

桃園場

時間 | 109 年 12 月 17 日 (四) 14:00

地點 | 桃園市文化局演藝廳 (自由入場)

高雄場

時間 | 109 年 12 月 29 日 (二) 19:30

地點 | 高雄衛武營國家藝術文化中心音樂廳

票價 | 200/300/400/600/1000 (兩廳院售票系統)